Año I. —Núm. 12

APARECE LOS DOMINGOS

Montevideo, Octubre 20 de 1912

Precios de suscripción

Mensual	$ 0.20
Trimestral	» 0.60
Semestral	» 1.20
Anual	» 2.40
Interior	» 2.50
Exterior	» 3.00

EUSKAL-ERRIA

GUZIAK-BAT

ÓRGANO BASKONGADO DEL URUGUAY

Director: José Pedro Turena

Redacción: Daymán núm. 14

PORTE PAGADO

COMISIÓN DIRECTIVA

Nicolás Inciarte, Presidente — *Fernando Purrabère*, Vice-Presidente—*Angel Magirena*, Secretario—*Ignacio Garmendia Caminos*, Tesorero—*José Pedro Turena*, Pro-Tesorero — *Pedro Ospitaleche*, Bibliotecario—*Lorenzo Zabaleta, Francisco Goñi, Arnaud Mochó, Pedro Bercetche, José Machicote y Agustín Zabaleta*, Vocales.

COMISIÓN DE PRENSA

Manuel Cendoya.
Presidente.

José Pedro Turena.
Secretario.

Lorenzo Zabaleta.
Tesorero.

Angel Magirena y Pedro Ospitaleche.
Vocales.

Para cuestiones de Redacción y publicidad dirijase al Redactor, calle Daymán 14.

Para reclamos, anuncios y suscripciones, dirigirse á la calle Rincón número 719. — Teléfono «La Uruguaya», 1082 Central.

Los originales, no se devolverán, sean ó no publicados.

EUSKAL - ERRIA

Montevideo, Octubre 20 de 1912

De Juan S. Jaca

La vida social baskongada

Un notable artículo

II

Señor Director de la EUSKAL-ERRIA

Montevideo

Buenos Aires, Octubre 4 de 1912.

Distinguido *erritar*: En mérito á que en toda progresión sea moral ó material, en las ideas ó en las especies, hay una relación de antecedentes que explica esta progresión, ó que al menos la justifica con relación al pasado, continuaré la relación empezada en mi anterior, en lo concerniente al desarrollo de la sociabilidad baskongada, tanto en el propio solar basko como en el extranjero, donde haya elementos colectivos que representen á la raza.

La abolición de los fueros realizada en Julio de 1876 por las Cortes Españolas, á título espiatorio de las guerras carlistas, como se quizo hacer creer para cohonestar el alcance de la barbarie que ella importaba, pero, en rigor, como consecuencia natural del régimen político unitario, iniciado en 1812, desde las Cortes de Cádiz, y muy previsto por los baskos conservadores del propio sistema, ó sea del tradicional, produjo una violenta conmoción reactiva en todos los baskos, inclusive en los que residíamos en el exterior.

Como consecuencia de ello, en signo de protesta se fundaron simultáneamente, con diferencia de días, sociedades baskongadas, en Madrid, Habana, Filipinas, ahí, en Montevideo y aquí, en Buenos Aires.

Como el sentimiento que las generó era aunque trascendental y espontáneo de accidentalidad política, sus programas se resintieron en tésis general de esta misma accidentalidad; por lo cual la existencia de estas sociedades; fué también relativamente efímera, salvo en lo que ampliaron su primer programa en la social, como Laurak-Bat aquí, y la Sociedad Eúskara en esa. Porque, así como los baskos de filiación urbana estaban demasiado identificados á los partidos políticos españoles, — sacrificar sus afinidades á la consecuencia de una tradicionalidad más sentida que conocida y que excluía todo partidismo político de filiación extraña los rurales estaban por su parte demasiado alejados de los urbanos y lo que es por resabiados, para interesarse por reacciones políticas de un sentimentalismo que nunca supo apreciarlos más que como elementos de rémora.

Sin embargo, aunque ninguna de estas Sociedades llegó á fundamentar su existencia en la tésis de un euskarismo franco y definido por su doctrina, más que todo, porque el concepto de la nacionalidad española ó francesa involucraba en ellos con material escaso el espíritu de toda independencia moral, que más que esta independencia encañara en sí la modalidad sintética del propio ser, generaron á pesar de esto en todas partes el principio de un despertamiento que sigue su desarrollo en orden á ideas, sentimientos y aspiraciones; desde que iniciaron trabajos literarios y etnográficos de generalización baskongada, que lentamente van borrando la barrera de las nacionalidades que dividían á los hijos de la familia; y elevando en la misma relatividad el sentimiento genuino de las instituciones que sintetizan por la naturaleza de su fundamentalidad el alma de la raza: el ser de su ser.

Fuerza es pues reconocer, que desde 1876 á la fecha, la raza baskongada ha acentuado vigorosamente su personalidad, sino precisamente en el terreno político de su patria, donde imperan todavía los partidos de filiación nacional, española ó francesas al menos, en lo moral: desde que ya ninguno discute su autoctonía y por tal, la tradicionalidad de su independencia—de la soberanía más hondamente sentida y arraigada, porque fué la más popular y conservadora de cuantos se han conocido como tampoco se le disputa la paternidad de las libertades públicas, y menos se acusa á sus elementos rurales—á los que han celado en el transcurso de todas las edades por la democracia más pura—de retrógados y fanáticos, como se hacía.

Concretando la exposición á la Laurak-Bat de aquí, comprendió ella apenas fundada, por las dificultades que encontró para cimentarse, que no podría llenar programa alguno sino generalizaba su representación en orden al cumplimiento de los deberes colectivos. A este propósito respondió su reforma de 1878 que creó su *Caja protectora*, y como consecuencia de la personalidad que ella le discernía ante la colectividad, se realizaron á su beneficio las fiestas euskaras, de 1879, que tanta popularidad alcanzaron y como resultado moral de su éxito viniera la fundación de la Plaza Euskara y demás estímulos que crearon su prestigio entre propios y extraños.

Pero, esta ampliación reglamentaria de la beneficencia por más que en bosquejo comprendía cuanto pudiera concernir á su desarrollo á cuyo propósito respondió en principio la fundación de la Plaza— la realizó la Sociedad como elemento accesorio ó complementario, es así se quiere, pero, no, como fundamental; por lo cual careció esta sección de beneficencia, ó sea, su Caja protectora, de reglamentación y autonomía que le dieron naturaleza y consistencia.

De esto y de la caída de la Plaza como elemento recreativo, vino la decadencia de la Laurak-Bat, que quedó reducida á la escuela representación de los socios, sin más finalidad que la que la que pudiera exigir el recreo de éstos y el de sus familias.

El resultado era lógico. Las sociedades sean políticas ó sociales solo prosperan á cargo de definir y precisar con extricta claridad sus fines y su régimen de gobierno, y nunca á mérito de atributos accesorios; sobre todo, tratándose de instrucción y beneficencia en corriente de representación colectiva, — exige atenciones y elementos proporcionados á la espera de su misma representación.

La Laurak-Bat atendió durante su prosperidad á muchos pobres—dió muchas docenas de miles de pesos á Instituciones de Beneficencia del país, y aún, contribuyó á instrucciones del propio país basko; pero, como estas donaciones eran meramente atributivas, solo tuvieron (en tésis general) el agradecimiento del acuse de recibo, que es generalmente el agradecimiento que se retribuye á las dádivas y á las limosnas circunstancia.

Entre los baskos, sobre todo, los actos de beneficencia pública carecen de prestigio sino se les fundamenta en reglas y en orientaciones precisas; sino se marca con la obligación que se crea, el derecho que se adquiere, ó viceversa. Por eso las instituciones de beneficencia baskongadas del período foral— de cuando el país tenía autonomía completa—eran modelos en su género; porque basaron la beneficencia en la obligación que todo pueblo ó población tiene de cuidar sus pobres, para que el socorro que estos pobres reciban sea el derecho que todo desvalido tiene á ser atendido por la comunidad ó el pueblo á que pertenece, ó en que ha estado avecindado. El régimen basko impedía con el rigor de la cárcel el postulado y calificaba de ladrón al que simulaba la indigencia de la desvalidez. Ya que de esta materia trato, aunque esté lejos de mi ánimo critica el sentimiento de beneficencia que se ha despertado con motivo de las últimas desgracias del Cantábrico, no puedo sin embargo, menos de recordar, que en el régimen foral las provincias directamente afectadas, como Bizcaya en el presente caso, prestaban á los pueblos asolados por una calamidad semejante, en capellanía, á plazos largos, y sin interés, las sumas que necesitaban para reponer las pérdidas materiales sufridas. Y los pueblos que recibieron el préstamo y que se constituían en garantía ante la provincia, se lo restigraban cuando se trataba de siniestros marítimos, á las cofradías de los pescadores, dentro de un ajuste en que quedaran interesadas las familias de los náufragos. Es así, como en épocas de mayor escasés de dinero reparaba el país basko, sus desastres materiales cualquiera fuese su naturaleza é importancia; y como se labró la proverbial fama de esa altivez que le ha distinguido.

Se me ocurre también, que en justicia Bermeo, el pueblo*Juan de Bizcaya en* la antigüedad, merecía en la desgracia que ha tenido, esa distinción de parte de su provincia; y si las leyes que le gobiernan en el presente, no le permitían hacer ese anticipo, de Bilbao, hoy rica y opulenta, en recuerdo que fué su rival durante siglos. Pero, está visto, que aquellos eran tiempos y modos distintos!

Volviendo á la evolución histórica de la sociabilidad baskongada en esta República de que me venía ocupando, la Laurak-Bat trató de obviar las causas que le impedían á afrontar y extender su acción representativa en beneficio de una acción general baskongada; pero fué imposible excluir la fundamentalidad inicial de la Sociedad; porque requería para ello reformas reglamentarias que afectaban intereses creados y costumbres acertadas, máximas, para encuadrar estas reformas en corrientes de franca confraternidad euskara, exenta de toda bandería nacional ó divisoria.

Como el Centro Basko-francés, sociedad de igual equivalencia de la Laurak-Bat en cuanto á capital y socios fundada en sus mismas corrientes restrictivas, comprendía á la par de ésta la necesidad de una institución amplia é independiente, que consagrara con la representación de la familia baskongada, el sentimiento de sus aspiraciones y anhelos de protección é instrucción, inherentes á su peculiar modalidad, se creó bajo los auspicios morales de ambas sociedades hermanas la Euskal-Echea de que me ocuparé en el número próximo.

Mientras tanto me repito de V. Aff amigo.

Juan S. Jaca.

Del P. Soloeta

La confusión de las lenguas en Babel

Para EUSKAL-ERRIA

Se cree ordinariamente entre los tradicionalistas y entre los adictos á las leyendas antiguas que los hombres hasta el diluvio hablaron un lenguaje único; y la diversidad de idiomas se originó en los días en que los hijos de Noé movidos, según por unos por altanería y soberbia y á juicio de otros, por el espíritu de conservación, comenzaron la construcción de la famosa torre de Babel. Hasta esa época sostienen, fundados en textos bíblicos, que la tierra era de un sólo idioma. La mayor parte de los comentaristas del pasaje sagrado que se refiere al acontecimiento del caso, afirman que la confusión de las lenguas se hizo instantáneamente, y que la transformación que sufrió el idioma primitivo fué escencial, no meramente accidental, en forma que luego de la alteración prorrumpieron los hombres en voces representativas de multitud de lenguas. Y debido á la confusión y desorden se dispersaron las muchedumbres por todas partes. No están acordes los defensores de esta opinión el número de idiomas que brotaron de entre los escombros y cenizas del idioma primitivo, con todo los más de ellos creen que fueron 72; y muchos baskos sin titubeos y rodeos de ninguna especie afirman que la baskuenze, nuestro idioma indígeno es uno de esos idiomas; de aquí resulta ser imposible dentro de toda posibilidad poder ser el baskuenze madre y fuente de las lenguas habladas por las presentes y pasadas generaciones; á lo sumo será una de las primitivas y hermana sin parentesco de las 71 que milagrosamente nacieron en los campos de Sennaar. Y digo de propósito hermana sin parentesco, porque sostienen los mencionados tradicionalistas, y los consabidos historiadores, y los aludidos baskos que Dios en persona por confundir la mucha soberbia de los hombres desbarató y aniquiló el idioma primitivo, y formó otros muchos sin conexión y semejanza entre sí.

Fácil cosa es hacer afirmaciones y tarea dificultosa el confundirlas con argumentación contundente. Las razones que aducen los partidarios de la desaparición completa del idioma primero se apoyan en fundamentos sospechosos; y por ende son débiles y fáciles de resolverlas. No consta en primer lugar que todas las lenguas históricamente conocidas proceden de las que vieron la luz pública á la sombra de la celebrada torre; por cuanto que está por probar todavía que todas las familias, excepción hecha del patriarca Noé y de sus hijos perecieron en las aguas del diluvio. Muchos son los escritores sagrados que niegan rotundamente la universalidad del diluvio ora se le considera geográficamente, ora antropológicamente. Y precisamente porque á los tiempos vecinos á la secular catástrofe hallan los sagrados intérpretes marcadas diferencias lingüísticas, concluyen que en el diluvio no perecieron todas las tribus, lenguas y naciones. Si en la época en la que se abrieron los fundamentos de la renombrada torre habitaban las gentes comarcas tan distantes entre sí con sus respectivas lenguas, y con sus propias costumbres no todas las lenguas provienen de las que Dios creó en Babel, al menos no tenemos pruebas fehacientes para tamaña afirmación.

Pero supongamos momentáneamente que de hecho sólo Noé con sus hijos se libró de la universal ruina, de tal hecho no podía deducir la completa destrucción del habla primordial. La sagrada Escritura únicamente nos refiere que no se entendían los hombres ,y debido á la desinteligencia se alejaron los unos de los otros.

Ocurre preguntar ahora: ¿por qué no se entendían? No sabemos á ciencia cierta. Era porque los unos no comprendían el lenguaje de los otros ¿Es precisamente esta la cuestión á resolver, y hay que resolverla con datos ciertos y evidentes. Es más verosímil que no se entendieran por falta de conformidad entre los constructores de la obra. Pero demos también por probado que la disensión fué el primero y el más soberano efecto de la diversidad del lenguaje, se demuestra con ello que desapareció por completo el primitivo idioma y que las lenguas nuevas se diferenciaban entre sí radicalmente? Hijas del latín son el italiano, el español ,el francés etc. y no obstante de ser unas mismas é idénticas las radicales de esas lenguas, no por saber el latín, se conocen sin mas estudio sus hijas, y acontece con harta frecuencia que quien habla divinamente el latín, no puede formular una triste oración en francés. Otro tanto pudo suceder en la antigüedad en los tiempos prehistóricos, y en particular en la confusión de Babel. No teniendo pues ningún testimonio divino, ni dato positivo que nos patentice de modo incontroversable que la confusión se hizo instantáneamente y de modo sobrenatural, es menos aventurado, más prudente traducir desinteligencia por confusión: y atribuir las divergencias lingüísticas á la acción del tiempo.

Para acallar los escrúpulos de los más exigentes nos ha parecido prudente aclarar este punto incidental antes de presentar nuestros más firmes argumentos á favor de prioridad del baskuenze sobre todas las lenguas conocidas.

P. Soloeta.
Profesor de Euskera
Euskal-Echeana

ESCUALDUNAC

Como término de mi último viaje á Europa resolví recorrer el Sud de Francia y Norte de España en ambas vertientes del Pirineo.

Por admirables caminos que parecen haber presentido el automóvil é invitan á la excursión vagabunda, cuidados y regados como las sendas de un parque, bordados de plátanos, de encinas y de olmos seculares cuyas copas se unen formando una bóveda de verdura; corrimos veloces en un pequeño y admirable «Fiat» deteniéndonos de tiempo en tiempo en puntos favorables para gozar del hermoso paisaje ó en excelentes posadas para descansar y reparar nuestras fuerzas. Siguiendo la falda de los Pirineos desde Bayona, por Pau hasta Lourdes el viaje fué un perpetuo encanto. Era á comienzos de Julio, la primavera persistía, lluvias abundantes habían refrescado el ambiente. A ambos lados se extendía la campiña ondulada y fértil cultivada con amor y con arte, corrientes cristalinas descendían bulliciosas de la montaña, bosques destacándose en una atmósfera luminosa hacían brillar todos los matices del verde, jardines cuajados de flores, rosas y madreselvas trepaban los cercos y allá en el fondo, cerrando el horizonte, la inmensa y azulada mole de los Pirineos.

De regreso á Biarritz pasamos á España, cruzamos el Bidasoa con rumbo á San Sebastián y recorrimos parte de la Navarra, Guipúzcoa y Alava de Pamplona á Vitoria. El encanto persistía, estábamos en plena montaña y la sensación era tan deliciosa y más viril. No hay pedazo de tierra más hermoso en toda la que he recorrido que el país vasco francés-español, y ese pedazo de España no le cede á ningún otro en Europa, en belleza y cultura moderna. Es don de la naturaleza su belleza, pero son obra del hombre sus campos cultivados con esmero, sus carreteras admirables, algunas verdaderas obras del Varón, como la que costea el mar de San Sebastián á Bilbao; y las innumerables chimeneas cuyos negros penachos no alcanzan á empeñar la diáfana claridad de la atmósfera, revelan un pueblo industrioso.

Estudiando este pueblo original, todo lo que se vé se descubre y desconcierta, pues destruye prejuicios y hasta nociones que creíamos axiomáticas. Tenemos aquí el pueblo más antiguo de la Europa, que haciendo espalda en el mar y abroquelado en sus montañas ha rechazado la invasión conquistadora ó la penetración pacífica que todas las tribus venidas del Oriente, del Norte ó del Sud que han transformado las razas tanto en España como en la Europa entera. Un pequeño pueblo que así se aisla y se concentra dentro de sí mismo podrá conservar la pureza de su sangre, pero á través de tantos siglos debería ya presentar signos de degeneración ó debilitamiento, y nos encontramos por el contrario, con la raza más viril y vigorosa de la tierra. Su lucha continua por conservar su autonomía y sus fueros deberían haberlo hecho uraño, retraído ó desconfiado, y nos encontramos con el pueblo más atrayente, generoso y francamente hospitalario. En sentido inverso, nacido en ese hermoso y risueño pedazo de tierra rica y fértil, el vasco debería estar apegado á su suelo y ser de difícil desarraigo, y aparece sin embargo con una marcada tendencia á la aventura y á la emigración. Esta tendencia nace de la unión de un ánimo esforzado y decidido servido por un cuerpo vigoroso y de la fecundidad de una raza sana que desborda los estrechos límites de la tierra natal.

La influencia que han tenido los eúskaros en la formación de la Sociedad Argentina no ha sido aún debidamente apreciada, y cuando Basaldúa afirmaba que la falta sociedad porteña, por ejemplo, era esencialmente vasca, sus lectores sonrieron sospechando que Basaldúa más que vasco era Gascón; y sin embargo nada es más exacto ni más fácil de probar y explicar.

Paseándome con mi compañero por la rambla que contornea el hermoso balneario de San Sebastián, vi unos sobre el arenal de la playa, innumerables casillas de baño que llevaban pintadas en grandes letras en nombre de sus dueños. Desde el primer momento esos nombres llamaron nuestra atención y á medida que avanzábamos nuestra sorpresa crecía, y recié nentonces me apercibí de que Basaldúa tenía razón. Los apellidos que veíamos desfilar eran: Arana, Aguirre, Iturraspe, Irigoyen, Elortondo, Iraola, Anchorena, Urquiza, Alzaga, Iriondo, Larrazábal, Unzué, Atucha, Elisalde, Elegalde, Ezeiza, Escurra, Gorostiaga, Casares, Uribelarrea, Azcuénaga, Udaondo, Acébal, Arteaga, Artayeta, Olazábal Iturriaga, Madariaga, Guerrico, Anasagasti, y muchos otros; si parecía hecho de propósito, creíamos hallarnos en Mar del Plata, rodeados por toda la más distinguida sociedad.

Esta preponderancia de apellidos Vascos en nuestra primera sociedad tiene su fácil explicación etnológica.

En los primeros tiempos coloniales, llegaron al Río de la Plata, españoles de todas las regiones de España, y entre ellos forzosamente muchos Vascos y Navarros á quienes tenía que seducir la aventura de descubrir nuevas tierras y poblar el nuevo mundo; y fueron Vascos los fundadores de Buenos Aires y Montevideo. Llegados aquí, mientras los españoles de otras provincias se distribuían en la planta urbana y se dedicaban al comercio, á las artes manuales ó á la pequeña agricultura bajo el amparo de las fuerzas, los «Escualdunac», los hombres de brazo fuerte, salían á la campaña y la poblaban, luchaban con el desierto y con el indio gozando de todos los placeres de una vida viril y libre que cuadraba á sus gustos é inclinaciones. Se hicieron ganaderos, fueron adueñándose de la tierra adquirieron grandes heredades y fundaron familias que han persistido y mantenido su rango, formando la aristocracia territorial porteña, porque eran los grandes propietarios y dueños de grandes fortunas que dan en todas partes posición social.

Después de aquella inmigración Vasca de los tiempos coloniales, cuya descen-

(Continúa en la segunda página)

Guia Profesional

JACKES ARMAGUAGE—Fábrica de carruajes—Camino Goes 592.

dencia sobrevive hoy en nuestra mejor *sociedad*, hubo una segunda que se inició

cabeza cuadrada ó ancha, procedentes de Oriente; Ripley casi indica la posibi-

y dominado por su presentación y desarrollo, por su técnica sencilla y atrayen-

GRAN BAZAR "LA ESPERANZA" Calle 25 de Mayo 146 al 152

Teléfono LA URUGUAYA 969 Central

Casa especial en artículos de menage y objetos de fantasía para regalos

Sucursal: Bazar SAN JUAN-18 de Julio 724a-(frente á la Universidad) - Teléfono Uruguaya 1139 Cordón

Mariezcurrena H.nos

MONTEVIDEO.

Mariak baratz'an badu besea,
Uran ola neguan lorez betea
Errek-astea;
Brereloren altean erdi gordea,
Gasbo maitea,
Bera da politena, ungo lorea.

—

Mariak bailinbadu moilsa oria,
Merkatura juateko badu saskia
Churi-churia;
Afroitze lau dozena illasko bia,
Saldú guzia,
Zertako sen oberaís orra Maria

—

Yendek errana gatik ni ela olo,
Maria batzuetan ez jakin nola
Goibel dagola;
Berizetan negar chobat jausten zaiola...
Zer zaio ashola?
Baluke naitbeitú zeñek konatsola.

—

Ygandetan Maria zin z panpina
Zapata chabalenkin soin motch urlina
Berak egina;
Elizako bidean arin-arina
¡Mila sorgina!
Errege baldin baritz zererregina!

SECCIÓN LITERARIA

¡Nunca más!...

El sol, majestuoso y sereno, se hundía en los confines del horizonte.

En aquella hora, Carlos llegaba junto á un alcázar que, solitario, se erguía sobre una verde colina y llamó varias veces buscando en él amparo á fin de pasar la noche que se acercaba.

Sólo el silencio respondió á sus llamados. Y murmuraba en voz alta:

—¡Oh, qué alegre la soledad del campo!... ¡Qué feliz se sentirá el que habite sobre este musgo verde cobijado por las caricias de las brisas que llegan de muy lejos!... Aquí no se experimentan traiciones mundanas, ni cobardías, ni tampoco se llevan sombras en el alma. Aquí se vive la vida verdadera, aquí el pensamiento puede remontarse tranquilo hacia la región de todos sus sueños, iluminando con su esperanza las horas pensativas.

Calló.

Las sombras lo envolvían.

Y mientras la noche avanzaba, cuando contemplaba el cielo, oyó una voz que le decía:

—Entra, caballero de mis lejanos sueños. Soy el hada venturosa que vela tus inciertos pasos.

Carlos, ante aquella voz que le recordaba algo de su ayer eclipsado en las brumas del olvido, experimentó inquietud profunda; miró á la doncella que le llamaba, y retrocedió. Hubiera querido huir, alejarse de aquel sitio, mas la noche le vencía, y, sin fuerzas, se internó en el alcázar; al contemplarlo detenidamente, se sintió desfallecer y estuvo á punto de desplomarse á no haber escuchado que, la misma voz, lentamente, le decía:

No te sorprendas... Yo soy aquella que, aún en medio de tu injusticia, tiene para ti frases de cariño que nadie más las oirá. Vamos..., parece que me hubieras olvidado.

Carlos, con el corazón oprimido, reconociendo á la antigua amada de su corazón, comprendió la inutilidad de sus protestas y calló de nuevo.

Reinó entre los dos un momento de silencio, al terminar el cual, Carlos sollozó:

—¡En recuerdos profundos se hunde siempre tu espíritu!... ¡Cuántas cosas, olvidadas ya, vienes á evocarme ahora, en este instante supremo, cuando la noche triste va imperando sobre el campo!... ¡Ah!... Yo saber quisiera ¿por qué vienes á recordarme todo eso, en esta plácida tranquilidad?...

Y con la idea de dar otro giro á la conversación, agregó:

—Quisiera conocer tus impresiones sobre el campo en el cual habitas.

—Antes de hablarte en serio, es decir, de nuestras almas, responderé á tu pedido. Aquí, en este campo, vivo desde hace tres años; las aves, las brisas, los animales, constituyen para mí el mejor encanto... Muda de horror, recordé más de una vez mi pasaje por la ciudad, de cuya casa solariega llevo en el alma bien tristes recuerdos, cuyos únicos protagonistas los constituyeron, tu corazón, Carlos, y mi corazón. Aquí, alimentando mi espíritu con recuerdos, transcurre mi vida silenciosa. Las rojas alboradas tienden sobre mí el manto acariciador de sus alegrías. Los cantos del hornero, los del sabiá y los arrullos de las tórtolas me hablan al alma de las muchas cosas que amé. ¡Oh, si vivieras tú aquí!... Si compenetrar pudieras tu espíritu en la excelsitud de las praderas tramontanas, en la grandeza del horizonte limpido en estas tardes de Abril, al recrearas tu mirada por sobre las cárdenas nubes del poniente, sobre esas nubecillas que tantas veces reflejan el pensamiento, la mirada secreta de las almas, cuánta luz divinal cegaría entonces sobre tu corazón y cuántas esperanzas y alegrías habrías de experimentar, tú, el Carlos que, en una época, no tuvo sentimientos generosos para mí.

Carlos, jadeante, soportaba un combate angustioso con sus mismos pensamientos; hubiera arrojado de sí aquel peso de formidable reproche que la joven le dirigía, y en el preciso momento en que iba á replicar, sus palabras se ahogaron sobre sus mismos labios ante el ademán lleno de dignidad de Beatriz, que murmuró:

—No tiembles: te he perdonado. Lo que más me avergüenza es que hayas llegado á turbar la tranquilidad de este campo decorado de mañana por el sol, como ornado de sombra por la noche... Sí!... Aún suenan en mis oídos, con acentos funerarios, aquéllas tus palabras cuando me desdeñaste: «No te amaré en adelante ¡Nunca más, nunca más!... »

—Ah, Beatriz!... —contestó Carlos con voz ininteligible—Me he acercado á la alcázar ignorando que tú residieras en él...

Ella le miró con una mirada de altivez.

Los dos se contemplaron fijamente.

Y en aquel mútuo silencio que encerraba la expresión completa de aquellos dos pensamientos distintos que se chocaban, un suspiro de Carlos rasgó aquella soledad, para decir:

—Yo puedo leer en tu pensamiento. Conozco, aún cuando me reproches, que me amas todavía. Pero... ¡Yo recuerdo mi juramento!...

—Sí, tú juraste que, si no te entregaba yo aquéllas mis únicas violetas, te retirabas lejos. Mas para cuando tú me las reclamaste, su polvo se había confundido con la tierra. ¿No es éso?

—¡Es verdad!... Y también será verdad que todo era una excusa mía, pues no podía amarte. Después tú fuiste altiva, demasiado altiva para mis palabras. Desde entonces yo he jurado borrar de mi memoria la sombra de tu imagen, yo he jurado sombrear en mi alma las claridades todas de tu amor, yo he jurado... ¡No verte, ni amarte!...

Beatriz, herida en su cariño, en aquel instante que renacía en su corazón con más intensidad, pensando en que naufragarían sus sueños de esperanza ante las palabras de Carlos, amargamente, exclamó:

—¡Nunca más!...

—¡Nunca más!... —arguyó él.

—¡Nunca más!... Entonces, Carlos, ¿á qué has llegado? ¿A profundizar de nuevo mi amargura? ¿A hacerme concebir insensatas esperanzas?...

—He llegado tan sólo en busca de albergue para esta noche—replicó Carlos, pálido, tembloroso.—He venido, como desconocido, á manifestaros mis impresiones sobre el campo...

—¡Basta!... —interrumpió Beatriz indignada.—Marchãos. ¡Retiráos lejos, doncel caballero. Id en busca de albergue á la ciudad y no turbéis ya más mi reposo. ¡Idos, caballero! La noche tocará á su fin y al alba, cuando los rayos del sol vayan abrillantando vuestros cabellos presagiándoos felices tardes, no olvidéis que, en medio de un campo al parecer abandonado, entre los gorjeos de las aves, existe una alma que sueña amor en el misterio de las noches solitarias, en el misterio de las sombras, en el misterio del recuerdo. Idos caballero...

El al contemplarla con mirada centelleante, en su dignidad ofendida, compungido, sin un ademán de reproche, con la mirada perdida en el espacio, se retiró murmurando en voz alta:

—Oh no te veré ya, no; ¡Nunca más, nunca más!...

Beatriz, herida en medio de su corazón, oyó aquellas palabras que la hicieron temblar con severidad: sintió aquellas breves frases con la misma temeridad con que escuchara un trueno; y entonces, inclinó su cabeza sobre sus manos, enjugó sus lágrimas que corrían silenciosas por sus pómulos pálidos como el marfil y recordando dulcemente la imagen de aquel Carlos tan amado para ella, se consideró perdida y creyó ver ante ella un profundo abismo de desolación y lívida por la evocación de las frases acerbas que á Carlos le dirigiera, arrepentida, con gesto débil tristemente murmuró:

—¡Dios mío!... La noche me vence y el secreto de la sombra me transforma. Todo es silencio, soledad... ¿A qué vivir entre la noche?... ¿A qué esperar la llegada de nuevos sueños?... ¿A qué concebir más esperanzas si, ya Carlos no me verá más ... Corazón mío, corazón idolatrado, ¿por qué lates con tu latir tan horrible?... ¡Ah!... El lo ha dicho y lo repitió: ¡Oh, no te veré ya, no!... ¡Nunca más, nunca más!... ¿Será por ésto que palpitas?... Si así es, ¡muere, corazón, muere ahora antes que sufras la larga y glacial agonía de tu desencanto!... ¡Muere, corazón, muere, que ya la sombra te aguarda sin remisión!...

P. P.

NUEVA MEDICACIÓN del

ESTREÑIMIENTO

y de las Enfermedades que resultan de esto por las **PÍLDORAS** de

APHODINE DAVID

purgante no drástico no teniendo los inconvenientes de los purgantes salinos: acíbar, escamónea, jalapa, sené, etc. con cuyo uso el estreñimiento no tarda en hacerse más pertinaz

LA AFODINA DAVID no provoca ni náuseas, ni cólicos. Puede prolongarse sin inconveniente su empleo hasta que se restablezcan normalmente las funciones

Dr C. DAVID-RABOT, 1º a Courbevoie ... París

Montevideo: [illegible] y Cª

Aserradero y Barraca de maderas

— DE —

Beltran Bidegaray M

Especialidad en artículos rurales

Av. Gral. RONEEAU 893

MONTEVIDEO

Tel. La Cooperativa 456 y Montevideo 539

Edificación gratis

TODO EL QUE POSEA UN TERRENO PUEDE EDIFICARLO GRATUITAMENTE

El Banco de Crédito

134 - CERRITO - 134

facilita el dinero inmediatamente, para hacer e edificio con el constructor que elija el interesado y á devolver en cuotas mensuales inferiores al alquiler cobradas por cada *mil pesos oro sellado que se entregan sin descuento ni comisión alguna.*

Préstamos personales á pagar por cuotas mensuales de $ 3.85 por cada cien pesos oro.

Ponce de León y Dutra

EN NUESTRO LOCAL

Avenida General Rondeau 439

En venta particular:

Toros de Pedigree — Inscriptos en el H. B. U., Durhan y Hereford.

Carneros Lincoln — De pedrigree inscribible en el F. B. U. procedentes de las Cabañas «La Belen» y «Las Barrancas» de don M. J. Cobo, República Argentina.

En esta semana recibiremos 2 magníficos lotes de carneros Lincoln de campo, uno de la República Argentina y otro de la Estancia «La Concordia». Llamamos la atención de los que precisen algo bueno.

3 Padrillos Clydesdale — Importados de la República Argentina. Animales sobresalientes.

Tenemos en venta también y podemos proporcionar á los interesados:

Toros de Campo — De diversas razas y Establecimientos.

Carneros Lincoln-Ganados en general

Llamamos la atención de los criadores sobre dos magníficos lotes de 150 vacas cada uno, 1 Durham y otro Hereford que tenemos en venta de la Compañía Rural Bremen (C. F. Lahusen) servidas por toros importados.

Próximamente liquidaremos por partición de herencia y por cuenta de herederos de la Sucesión del señor Tomás W. Howard.

El mejor plantel Hereford del país, inscripto en el H. B. U.

Sangre de campeones y primeros premios del país é Inglaterra.

Productos nacidos y criados en la **Cabaña Nuestra Señora del Pilar.**

Por más informes ocúrrase á nuestro escritorio: RONDEAU 439.

MONTEVIDEO

EUSKARIA

La historia política y social de las naciones al través de la Filosofía

POR

JUAN S. JACA

Estimo que estudiar la historia de un país sin esta base informativa, es lo mismo que estudiar la geología sin el conocimiento previo de las ciencias que enseñan con la naturaleza y las propiedades de los cuerpos simples, que constituyen el mundo terráqueo, el modo operativo de los agentes físicos y materealógicos que provocan y estimulan su acción laborante. Lo mismo que también estimo, que la relación de los hechos, á que muchos reducen las funciones de la historia, sin el cotejo ó la paralelidad expositiva de esta síntesis moral de las creencias y de las costumbres del pueblo historiado, que permiten justipreciar ó formar conciencia respecto á la veracidad y la justicia de los hechos que se relatan,—que equivaldría en sumismática buscar el grado de pureza de las monedas—es en la mayoría de los casos, hacer leyenda al servicio exclusivo de las pasiones ó de las idiosincrasias, por el procedimiento rutinario del cuentero ó del novelista, en la que hay generalmente todo menos pureza.

Y todo, con tan funesto resultado que puede asegurarse, que es la causa única de que la historia en vez de ser como debiera por su carácter expositivo y justipreciador de los hechos, ó sea del pasado, la guía consecuencia de los pueblos hácia un progreso cultural sin término, sea al contrario la que los obsesiona y aferra en métodos negativos de toda consecuencia, y por ende, de toda ciencia, religión, justicia y criterio (y aún del criterio más elemental); y la que los empuja por este mismo asentimiento público de las referencias—asentimiento que podría llamarse dogmatismo, en la ceguera de esta información defectiva, á esa eterna ciénaga de las enfáticas vanalidades, en que se hunden y corrompen inflexiblemente por la misma esterilidad de su inconsistencia. Cuentan de César, que llevó ante una estátua de Alejandro Magno, porque teniendo ya más edad de la que tenía éste al morir, no había hecho todavía ninguna conquista, por la cual pudiera equipararsele con aquel. Alejandro Magno fué mónstruo en el concepto exegético moral humano y en el patriótico; y César que cumplió su ensueño lo fué también; puesto que ambos hicieron sus conquistas al solo objeto de hacer tributarios, y abatieron en su respectivo país sin escrúpulos de ulterioridad, con la noción de toda consecuencia moral el sentimiento genésico de toda inmanencia y concepto individual.

Y preciso es confesar, que la historia de todos los pueblos con muy honrosas excepciones, es apologista incondicional, no solo de los propios Alejandros y Césares, sino también de aquellos mismos que hollaron su dignidad y los redujeron á servidumbre: como de los romanos y los francos en Francia; de los mismos y los visigodos en España; de los anglos y los sajones en Inglaterra, etc., etc.—y que debido á esta incongruencia pesa mucho más siempre como modelo ideal de los pueblos, cualquier César ó Maquiavelo que Cincinato: porque la declinación de toda consecuencia moral, ingiere en los pueblos generalidades congénitas á la servidumbre.

En esto de la historia, también constituye una excepción la raza euskara; puesto que carece en rigor de toda leyenda; debido, á que en este método institucional la acción individual se circunscribe en lo personal á la vida estrictamente comunal, y en lo general, á la acción conjunta bajo la dirección delegativa de estos pueblos ó provincias federadas; y esto siempre, con determinación previa del objeto y limitación del tiempo. En lo demás, como no ha reconocido nunca este método la conquista ni los derechos administrativos, ni representación á los cuerpos escolares (militares, sacerdotes, abogados, etc., etc.); todas las autoridades se nombran por insaculación: las leyes son plebiscitarias y no se reconocen monopolios, ni trabas que puedan limitar ningún derecho público ni privado, que sea propio de los pueblos é individuos, nunca ha habido campo para alterar su igualdad democrática, y formarse los condio-

(Continuará)

EL DESARROLLO DE LOS NIÑOS

depende de su propia nutrición; de la clase y calidad de alimentos que se den y el valor de éllos para nutrir el sistema completo. Hay alimentos que crían carne y carecen de substancias para alimentar los huesos y facilitar el desarrollo.

LA EMULSION DE SCOTT

es un *alimento*, el más concentrado de los que se conocen, y cuyos efectos *nutritivos* son *generales*—alimenta los huesos para que éstos se desarrollen propiamente, fortifica los músculos para que ejerzan su trabajo diario y forma carnes macizas y sangre pura y rojiza que representan la buena salud.

LA VIZCAINA

— DE —

SANTIAGO TELLECHEA

FERRETERIA AL POR MAYOR

CASA IMPORTADORA

de artículos españoles, ingleses, alemanes, norte americanos é italianos

CALLE URUGUAY, 222

MONTEVIDEO

H. Beramendi

CASA INTRODUCTORA

Almacén por Mayor

Consignatario de frutos del país

Av. Rondeau, 33

MONTEVIDEO

Casilla Correo 183.

FARMACIA CENTRAL

— DE —

Ceferino Sánchez

18 de Julio é Industria (Unión)

Teléfono: La Uruguaya núm. 82.

Sueros fisiológicos: Depósito permanente de oxígeno

Para comodidad del público la casa cuenta con Mensajero para llevar los medicamentos, lo mismo que para ir á los domicilios á buscar las recetas.

En este caso no tiene más que llamar por teléfono que inmediatamente el Mensajero pasará por el domicilio para atender el pedido. Este servicio lo hace la Farmacia Central sin aumentar los precios.

LUIS SAN MARTIN

Consignaciones de frutos del país

Oficina y Barraca

RONDEAU 443

MONTEVIDEO

Teléfono: Las dos Compañías.

Fotografía Baselli

GRAN EXPOSICIÓN PERMANENTE

PRONTITUD Y ESMERO

GRANDES CUADROS DE REGALO

PRECIOS MÓDICOS

Peinadora gratis todos los días

536 — 18 de JULIO — 536

(No confundirse con la de al lado)

Todo socio de la Euskal-Erría que presente el recibo del mes, obtendrá un descuento de 10 %.

José Garayalde

IMPORTACION DIRECTA

Brillantes, perlas, piedras preciosas, alhajas, relojes, cadenas, etc.

Artículos para Regalos

Casa compra "París"

125 — ITUZAINGÓ — 125

RESERVADO

PARA LOS AUTOMÓVILES

BENZ

Agente: Sebastián San Martin - Plaza Cagancha

FUNDADA 1847

EMPLASTOS POROSOS de Allcock

Remedio universal para el dolor de caderas (tan frecuente entre las mujeres)

Para dolores en la región de los Riñones ó para la Debilidad en las Caderas, el emplasto deberá aplicarse como se vé arriba. Donde haya dolor póngase un emplasto de Allcock.

Proporcionan alivio instantáneo.

Donde quiera que se sienta dolor aplíquese un emplasto. Para

Reumatismo, Resfriados, Tos, Dolor de Pecho, Debilidad de Caderas, Lumbago, Ciática, etc., etc.

***Insista en obtener el* de Allcock**

Para Mal de Garganta, Tos, Bronquitis, Pulmones Debilitados, y las partes sensitivas y doloridas del estómago, aplíquese como queda dicho.

TENGA PRESENTE—Que los Emplastos de Allcock, se han vendido á millones durante más de [illegible]. Como todas las cosas buenas han sido imitados, pero solamente en apariencia. Los de Allcock se garantiza que no contienen *Belladona, Opio*, ni veneno de ninguna especie.

DE VENTA EN LAS BOTICAS DEL MUNDO ENTERO.

Fundada 1752

Píldoras de Brandreth

El Gran Purificador de la sangre y Tónico.
Para el Estreñimiento, Pilosidad, Dolor de Cabeza, Vahidos, Indigestion, etc.—Puramente Vegetales.

EL NON PLUS ULTRA

Papel en librito para cigarrillos **PUM**.—Sin duda alguna es la mejor calidad que viene al país.—Procede de Alcoy (España) donde se fabrica el mejor papel del mundo.—Es completamente puro; no contiene ninguna *materia nociva á la salud*.—Señores fumadores: probad y os convenceréis de que es la única clase que debéis *consumir*.

Unicos importadores en el Río de la Plata OTEIZA HERMANOS

Calle Zabala 28. MONTEVIDEO.

LEA QUE LE INTERESA

TODA JOVEN DEBE FORMAR SU DOTE

EL BANCO DE CREDITO le facilita el medio de hacerlo por pequeñas cuotas mensuales abonándole en **Caja Dotal** un interés de 7 %. anual capitalizado sobre sus ahorros.

Con **$ 5.81** mensuales en 10 años tiene **$ 1.000.**

Oficinas del Banco: Cerrito 134.

Casa Importadora

- DE -

Bazar, Mercería, Ferretería y Juguetería

Mendiondo y Cía.

Teléfono LA URUGUAYA 137 Central

Rincón y Juncal MONTEVIDEO

Tienda y Mercería LA BELLA PORTEÑA

— DE —

JOSÉ MARIA LIZARRAGA

Casa esecpecial en telas blancas, géneros para vestidos en general. Tules, galones y encajes

ECHE EUSKALDUNA

Calle Soriano 38 y 40, esquina Florida

MNTEVIDE

Teléfono La Uruguaya 107.

Banco Hipotecario del Uruguay

Se traslada a su edificio propio. Misiones 171, 173 y 175 entre Rincón y 25 de Mayo

Préstamos hipotecarios

Plazo máximo: 30 años—Interés: seis por ciento al año

Se ofrecen préstamos hipotecarios hasta 30 años de plazo, abonando el tomador del préstamo tan solo 6 pesos 33 centésimos mensuales por interés y amortización de cada 1.000 pesos.

La cuota referida de $ 5.88 centésimos al mes, podrá ser abonada *mensual, trimestral* ó *semestralmente*, á elección del tomador del préstamo.

Los deudores podrán chancelar cuando *quieran*, sin pagar más intereses que hasta el día de chancelación y deducidas á su favor las amortizaciones hechas.

Adviértese que se admiten amortizaciones extraordinarias en cualquier época del contrato hipotecario.

No se impone á los interesados ningún compromiso ú obligación prévia ni ulterior fuera del liso y llano cumplimiento en el pago de su cuota.

También se hace saber á los tenedores de Títulos Hipotecarios que por convenio celebrado con el

"Banque de Paris et des Pays Bas"

de París, esa institución atenderá el *servicio de cupones por intermedio de sus Sucursales* é Amsterdam, Bruselas y Ginebra.

Por informes, folletos, etc., al Banco Hipotecario del Uruguay y á las Sucursales del Banco de la República en todos los departamentos del país.

GUSTAVO DEFFÉS, Gerente

Banco Francés del Río de la Plata

25 de Mayo esquina Zabala

Capital autorizado:	$ 40.000.000 [illegible]
Capital suscripto	» 20.000.000 [illegible]
Reservas	» 5.829.437 [illegible]

CASA MATRIZ — Calle Reconquista 157 (Buenos Aires). SUCURSALES—Rosario de Santa Fe, Bahía Blanca, Tucumán, Chivilcoy, Gualeguay, Paraná, San Rafael y Mendoza.

Representante en París: L. Dufourcq—Lagelouse, 55 Boulevard, Haussmann.

Corresponsales en EUROPA: en Francia, Alemania, Inglaterra, Austria-Hungría, Bélgica, Dinamarca, España, Grecia, Holanda, Italia, Montenegro, Noruega, Portugal, Rumania, Rusia, Suecia y Turquía. AFRICA, ASIA, AUSTRALIA, y en AMERICA: Estados Unidos, Brasil, Chile, Paraguay, Perú y Bolivia.

ABONA—En cuenta corriente depósitos á la vista [illegible]

14 plazo fijo de 30 días	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible] » » 60 »	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible] » » 90 »	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible] » » 180 »	[illegible]	[illegible]	[illegible]
A 1 año	[illegible]	3/4	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	1/2	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
En Caja de Ahorro; hasta	$ 10.000	[illegible]	[illegible]

El Banco se ocupa de toda clase de operaciones del ramo bancario—Compra y venta de títulos—Expide Cartas de Crédito, Letras de Cambio y Cheques—Bonos Postales sobre Francia é Italia—Cobranzas de Letras, Cupones y Dividendos—Adelantos sobre Títulos—Administración General de Propiedades en la Capital y en el interior de la República—Se encarga de la colocación de dinero sobre hipoteca por cuenta de terceros y del cobro de los intereses hipotecarios.

[illegible], Gerente.

R. M. S. P. The Royal Mail Steam Packet Company

SALIDAS DE MONTEVIDEO

ARAGUAYA	Octubre	12	ASTURIAS	Octubre	26
DANUBE	Octubre	19	VAUBAN	*Noviembre*	2

Haciendo escalas en Santos, Rio Janeiro, Bahía, Pernambuco, San Vicente ó Madeira, Lisboa, Vigo, Cherburgo y Southampton.

P. S. N. C. The Pacific Steam Navegation Company

SALIDAS DE MONTEVIEDO PARA EUROPA

ORIANA	Octubre	19	ORTEGA *	Noviembre	16
ORISSA	*Noviembre*	3	*OROPESA*	Diciembre	1

Haciendo escalas en Santos, Rio Janeiro, San Vicente, *Las Palmas*, Lisboa, La Coruña, Vigo, Coruña, La Rochelle, Pallice y Liverpool.

(*) Hacen escala, además, en Bahía y *Pernambuco*.

SALIDAS DE MONTEVIDEO PARA EL PACIFICO

OROPESA *	Octubre	12	ORAVIA *	Noviembre	9
ORITA	Octubre	27	ORONSA	*Noviembre*	24

Haciendo escalas en Punta Arenas, Coronel, Talcahuano, Valparaíso, Coquimbo, Antofagasta, Iquique, Arica, Mollendo y Callao.

(*) Hacen escalas, además, en Port Stanley, *Islas Malvinas*.

Por informes: dirigirse á los agentes.

Maclean & Stapledon - Piedras 121

Société Generale de Transports Maritimes á Vapeur

Vapores correos rápidos

VAPOR FRANCES

ITALIE

Comandante DOMINIQUE

Saldrá el 27 de *Septiembre* para Santos, Río Janeiro, Bahía, Barcelona y Marsella.

VAPOR FRANCES

PAMPA

Comandante GOY

Saldrá el 9 de Octubre para Santos, Río Janeiro, Dakar, Barcelona, Marsella y Génova.

Se expenden pasajes desde Montevideo vía Buenos Aires para los vapores que salen de ese puerto en viaje extra rápido *directamente para Europa*. Para más informes ocúrrase á los consignatarios.

Benausse y Cia.—Colón 94 esq. Cerrito

Compañía Trasatlántica de Barcelona

Vapores Correos subvencionados por el Gobierno Español

SERVICIO DE TELEGRAFIA SIN HILOS A BORDO

EL VAPOR CORREO ESPANOL

P. de Satrústegui

Saldrá de este puerto el 2 de Noviembre de 1912 para Las Palmas, Cádiz, Almería directamente, Barcelona, Algeciras, Vigo, Villagarcía, Coruña, Bilbao (Málaga, Alicante, Valencia, Tarragona y Gijón.)

Admitiendo pasajeros para los expresados puertos en 1.ª, 2.ª, 3.ª pte., y 3.ª ord., para los cuales reune expléndidas comodidades

Grandes rebajas de precios en 3.ª clase.
Por más informes, ocurrir á sus agentes.

PEDRO FERRES Y Cía.

Calle Misiones núm. 101